

4.00 crédits	0 h + 45.0 h	Q2
--------------	--------------	----

Enseignants	Colson Jean-Pierre (coordinateur(trice)) ;Van Cleven Johan ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Avoir suivi le cours de techniques d'interprétation consécutive (LINTP2330)
Thèmes abordés	Problématiques contemporaines.
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.4, 2.4, 3.1, 3.2, 6.1, 7.4</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transmettre avec aisance dans le français le message original exprimé en néerlandais en rendant compte du cheminement de la pensée de l'auteur ;</li> <li>- manier le français à un bon niveau de précision ;</li> <li>- mobiliser avec rigueur et efficacité les savoirs et savoir-faire nouveaux dans sa pratique de l'interprétation consécutive;</li> <li>- faire preuve d'une bonne culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour l'étendre;</li> <li>- faire preuve d'une connaissance approfondie de la culture du néerlandais ;</li> <li>- adapter sa communication (contenu et forme) au public visé et aux intentions poursuivies ;</li> </ul> <p>mettre en 'uvre de manière autonome les moyens nécessaires pour améliorer ses compétences en interprétation dans une logique de développement professionnel continu.</p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	E#valuation continue formative (pas cotée) et e#valuation certificative (examen) en fin de quadrimestre. Examen : <ul style="list-style-type: none"> <li>• 1ère session : juin ;</li> <li>• 2ème session : août/septembre.</li> </ul>
Méthodes d'enseignement	Cours en présentiel avec possibilité de cours en distanciel. Les prestations des étudiants sont commentées et analysées, tant par les pairs que par l'enseignant. Des pistes d'amélioration sont proposées.
Contenu	L'UE Pratique de l'interprétation consécutive néerlandais > français » s'inscrit dans la continuité de « Techniques d'interprétation consécutive » (LINTP2330) du premier quadrimestre. Fondamentalement, elle poursuit le travail sur les mêmes objectifs : la compréhension et l'analyse en profondeur du discours néerlandais, le perfectionnement de la prise de notes, le rendu du cheminement de la pensée de l'orateur, la connaissance de la situation en Flandre et aux Pays-Bas et de leurs particularités culturelles, la précision et la fluidité de la langue d'expression, la qualité de la communication. Les exposés en néerlandais portent sur des sujets d'actualité et de société. Ils sont désormais plus longs et un peu plus denses dans leur contenu qu'au premier quadrimestre.
Ressources en ligne	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sites internet de parlements et d'assemble#es hollandais, franc#ais, belges et europe#ens et autres re#fe#rences officielles en ligne</li> <li>• Autres sites internet et sources communique#s en classe</li> </ul>
Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Meta : journal des traducteurs <a href="https://meta.erudit.org">https://meta.erudit.org</a></li> <li>• Autres sources communiquées en classe</li> </ul>
Autres infos	D'autres devoirs (de lecture et autres) seront communiqués en classe.

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		